

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona zostałyby zniszczone myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	obawiam się jednak, czy w jakiś sposób – podobnie jak wąż* zwiódł** Ewę swoją przebiegłością*** – wasze myśli**** nie zostały skażone (i odwiedzione) od szczerości i czystości względem Chrystusa. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boję się zaś, aby nie jakoś, jak wąż zwiódł Ewę w przewrotności jego, zostały zniszczone* pomyslenia wasze z dala od prostoty [i nieskalaność**] (tej) względem Pomazańca. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona (zostałyby zniszczone) myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obawiam się jednak, czy w jakiś sposób — podobnie jak wąż zwiódł Ewę swoją przebiegłością — wasze myśli nie zostały skażone i odwiedzione od szczerości i czystości względem Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz boję się, by czasem, tak jak wąż swoją przebiegłością oszukał Ewę, tak też wasze umysły <i>nie zostały</i> skażone i <i>nie odstąpiły</i> od prostoty, która jest w Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz boję się, by snąc jako wąż oszukał Ewę chytrością swoją, tak też skażone myśli wasze nie odpadły od prostoty onej, która jest w Chrystusie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz się boję, by jako wąż oszukał Ewę chytrością swą, nie były także skażone smysły wasze i nie odpadły od prostoty, która jest w Chrystusie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obawiam się jednak, ażeby nie były odwiedzione umysły wasze od prostoty i czystości wobec Chrystusa w taki sposób, jak w swojej chytrości wąż zwiódł Ewę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obawiam się jednak, ażeby, jak wąż chytrością swoją zwiódł Ewę, tak i myśli wasze nie zostały skażone i nie odwróciły się od szczerego oddania się Chrystusowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lękam się jednak, żeby, tak jak w swojej przebiegłości wąż zwiódł Ewę, tak i wasze umysły nie zostały przypadkiem odwiedzione od prostoty i czystości wobec Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lękam się jednak, aby jak wąż przewrotnie zwiódł Ewę, tak i wasze myśli nie zostały zmaćone i oddalone od

¹⁾ <x>10 3:1-6</x>; <x>730 12:9</x>

²⁾ <x>590 3:5</x>; <x>610 2:14</x>; <x>610 4:1</x>; <x>680 3:17</x>

³⁾ <x>560 4:14</x>

⁴⁾ <x>540 10:5</x>

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "z dala od prostoty i nieskalaności": "z dala od nieskalaności i prostoty"; "z dala od prostoty": "z dala od nieskalaności"; "z dala od nieskalaności Boga".

			prostoty i nieskazitelnosci względem Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymczasem boję się, aby, jak wąż uwiódł Ewę swoim oszustwem, wasze myśli nie odeszły, zdeprawowane, od prostoty i czystości, [przeznaczonej] dla Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obawiam się jednak, by wasze umysły nie uległy wypaczeniu i nie zatraciły prostoty i nieskazitelnosci wobec Chrystusa; tak przecież przydarzyło się Ewie, którą zwiódł podstępnie wąż.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obawiam się jednak, aby wasze umysły nie zostały skażone i nie utraciły prostoty oraz czystości wobec Chrystusa, podobnie jak przydarzyło się to Ewie, która została oszukana chytrą węża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боюся, щоб часом, як ото змії звів Єву своїм лукавством, щоб не зіткнули і ваші розуми і ви не відхилилися від простоти й чистоти в Христі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale boję się, aby jakoś, tak jak wąż w jego podstępności oszukał Ewę, nie zostały skażone wasze zamiary, z dala od prostoty względem Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a boję się, żeby wasze umysły nie dały się jakoś odwieść od prostego i czystego oddania Mesjaszowi, tak jak Chawwa została zwiedziona przez węża i jego przebiegłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lękam się jednak, że jak wąż swą przebiegłością obalamucił Ewę, tak wasze umysły mogą w jakiś sposób zostać skażone oraz odwiedzone od szczerości i nieskalanej czystości, które się należą Chrystusowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Obawiam się jednak, że ktoś odciąga was od pełnego poddania się Panu—podobnie jak przebiegły wąż zwiódł w raju Ewę.